

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Филиппова Анастасия Анатольевна
Дубровина Марина Анатольевна
Лапина Евгения Витальевна**

Рабочая программа дисциплины
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ
Код УМК 58845

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Теоретические основы лингводидактики

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теоретические основы лингводидактики** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	16
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	92
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теоретические основы лингводидактики

Содержание предлагаемого курса включает теоретический и прикладной аспекты, совокупность которых нацеливает обучающегося на развитие его профессиональной компетентности, использование инноваций в профессиональной деятельности, развитие творческого профессионального мышления, знакомит с особенностями педагогической деятельности.

Перевод как социальное явление и учебный предмет

Содержание темы включает в себя изучение следующих вопросов: Сущность перевода. Определения перевода. Различение теории перевода и переводческой практики. Перевод как результат и как процесс. Лингвистические аспекты перевода. Асимметрия отношений между текстами исходного и переводящего языков. Перевод как взаимодействие двух языков и двух культур.

Предмет и объект науки о переводе. Общая, частная и специальная теории перевода; взаимодействие между ними.

Перевод как многогранный вид человеческой деятельности. Различные аспекты изучения перевода: лингвистический, историко-культурный, литературоведческий и т.д. Статус науки о переводе. Место теории перевода среди других дисциплин.

История переводоведения

В рамках темы изучаются такие вопросы, как: Непосредственные предпосылки возникновения переводческой науки:

1. Необходимость научного осмысления практического переводческого опыта, накопленного к середине 50-х гг. XX в.
2. Изменение характера и масштабов переводческой деятельности: рост потребностей информативного (специального) перевода в связи с возрастающими объемами обмена информацией.
3. Потребности массовой подготовки переводчиков-профессионалов; необходимость пересмотра практики преподавания иностранных языков в вузах
4. Необходимость осмысления перевода с позиций современного языкознания. Высокий уровень развития лингвистики – предпосылка для становления лингвистической теории перевода.

Периодизация истории перевода. Основные этапы развития перевода и переводческой мысли

Дидактические основы обучения переводу

В рамках темы рассматриваются основные дидактические принципы обучения переводу:

изложение материала от простого к сложному, от известного к неизвестному: освещение истории перевода, а затем современного состояния теории и технологии перевода;

логичность, четкость и ясность в изложении материала: последовательное освещение проблем моделирования перевода, проблемы переводимости и вариантности перевода;

проблемное изложение материала, использование элементов дискуссии для активизации познавательной активности студентов; во многом это достигается путем последовательного сопоставления новейших концепций и «классических» концепций перевода;

в качестве иллюстративного материала лекции используются опубликованные в центральных издательствах переводы, учебные переводы студентов, материалы переводческой практики, данные переводческих экспертиз и экспериментов, факты из собственного переводческого опыта преподавателя и курсовых и дипломных работ студентов;

теоретические положения лекции прорабатываются на практических занятиях по переводу.

Нормативно-правовая база переводческой деятельности

История формирования корпуса современных нормативных документов. Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. Организационно-технические

условия труда переводчика. Группы сложности оригинала. Периодическая актуализация текстов стандартов (регламентация правил представления данных, описания документов, оформления печатных и электронных изданий). Нормативы Евросоюза.

Психологические основы переводческой деятельности

Требования к личности переводчика (необходимые и желательные качества профессионального переводчика; требования к психофизическим качествам; медицинские противопоказания для переводческой деятельности; основные требования к физическому состоянию переводчика). Морально-этические нормы в деятельности переводчика (понятие компетенции как основополагающего компонента профессионализма; пунктуальность при соблюдении согласованных с заказчиком сроков выполнения перевода; соблюдение беспристрастности при переводе; неэтичность использования переводчиком личной или деловой информации). Переводческие компетенции.

Перевод и критика

Специфика переводческой деятельности в области специального перевода (Характеристика переводимого материала; Содержание работы переводчика научной, технической и другой специальной литературы; тексты с жесткой и мягкой структурой). Оценка качества письменного перевода. Типология переводческих ошибок. Классификация логических ошибок для редакторов. Рабочее место письменного переводчика. Меняющееся восприятие потенциальных возможностей и функций компьютера. Возрастающая роль Интернета в работе переводчика. Характеристика основных электронных справочных ресурсов по различным отраслям знаний. Накопители переводов (ТМ-системы). Необходимость владения переводчиком информационно-технической компетенцией. Особенности устного перевода по сравнению с письменным. Трудности, связанные с непредсказуемыми моментами и ситуациями во время устного перевода. Особенности существования текста устного последовательного перевода. Записи в устном переводе.

Рынок переводческих услуг

В рамках темы изучаются вопросы, связанные с характеристикой современного рынка переводческих услуг: глобализация культуры и экономики; инвестиционная привлекательность качественного переводческого сервиса; расценки на переводы; темпы роста переводческих услуг в РФ; рентабельность в отрасли; преимущества и минусы маленьких переводческих организаций; статус переводчика в организациях, учреждениях и на предприятиях; штатные специалисты бюро переводов и фрилансеры; смежные и родственные специальности.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 2. Организация деятельности : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 234 с. — (Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-06325-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441783>
2. Комаров, А. С. Методика обучения английскому языку. Устный тренинг для начальных классов : учебное пособие для вузов / А. С. Комаров. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 186 с. — (Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-06646-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442058>

Дополнительная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
2. Языкова, Н. В. Иностранные языки. Теория и методика обучения : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Н. В. Языкова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 268 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26485>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.langinfo.ru/stati-dlja-perevodchika/redaktirovanie-perevoda-ego-verstka-i-ko.html>

Редактирование перевода, его верстка и корректура

<http://www.langinfo.ru/stati-dlja-perevodchika/standarty-ocenki-perevodov.html> Нормативные документы, стандарты оценки переводов

www.translators-union.ru Письменный перевод: рекомендации переводчику и заказчику

<http://infoperevod.narod.ru/istochn.htm> Информация о переводе и переводчиках, публикуемая в газетах и журналах.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теоретические основы лингводидактики** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

Справочно-правовая программа КонсультантПлюс.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теоретические основы лингводидактики**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать категориально-понятийный аппарат переводоведения, лингвистики и лингводидактики; основные типы переводческих трудностей, критерии сопоставительного анализа; назначение, структуру и содержание различных инструментов, методов и приемов контроля и качества перевода. Уметь проводить сопоставительный анализ источника и перевода, использовать переводческие трансформации. Владеть стратегиями предпереводческого анализа, перевода и переводческой экспертизы, а также теоретическими основами преподавания иностранных языков</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает категориально-понятийный аппарат переводоведения, лингвистики и лингводидактики; основные типы переводческих трудностей, критерии сопоставительного анализа; назначение, структуру и содержание различных инструментов, методов и приемов контроля и качества перевода Умеет проводить сопоставительный анализ источника и перевода, использовать отдельные переводческие трансформации, допуская ошибки. Не владеет стратегиями предпереводческого анализа, перевода и переводческой экспертизы, а также теоретическими основами методики преподавания иностранных языков.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает категориально-понятийный аппарат переводоведения, лингвистики и лингводидактики; основные типы переводческих трудностей, критерии сопоставительного анализа; назначение, структуру и содержание различных инструментов, методов и приемов контроля и качества перевода. Умеет проводить сопоставительный анализ источника и перевода, использовать переводческие трансформации. Владеет стратегиями предпереводческого анализа, перевода и переводческой экспертизы, а также теоретическими основами преподавания иностранных</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>языков, допуская отдельные методологические неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает категориально-понятийный аппарат переводоведения, лингвистики и лингводидактики; основные типы переводческих трудностей, критерии сопоставительного анализа; назначение, структуру и содержание различных инструментов, методов и приемов контроля и качества перевода.</p> <p>Умеет самостоятельно проводить сопоставительный анализ источника и перевода, использовать переводческие трансформации.</p> <p>Владеет стратегиями предпереводческого анализа, перевода и переводческой экспертизы, а также теоретическими основами преподавания иностранных языков.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС в/о

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Нормативно-правовая база переводческой деятельности Письменное контрольное мероприятие	Знание основных понятий теоретической и прикладной лингвистики и переводоведения для решения профессиональных задач; специфики иностранного языка как социального явления и современное состояние языкового образования; объект и предмет лингводидактики. Умение определять и обобщать различные материалы и источники при осуществлении перевода; давать определения ключевых понятий для характеристики иностранного языка. Владение навыками работы с различными источниками, литературой и документами.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Психологические основы переводческой деятельности Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание современных проблем и категориальный аппарат теоретических основ лингводидактики и переводоведения. Умение применять теоретические знания в профессиональной деятельности переводчика. Владение психологическими стратегиями и тактиками осуществления профессиональной деятельности, навыками применять знания разных смежных наук, в том числе лингводидактики.</p>
<p>ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Перевод и критика Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики переводческой деятельности в области специального перевода; современной ситуации в языковом образовании. Владение навыками оценки качества письменного перевода; навыками применения метаязыка лингводидактики и смежных наук для представления особенностей современного языкового образования и аргументации аспектов иноязычного образования. Умение определять типологию переводческих ошибок; указывать существенные признаки объектов, отраженных в лингводидактических понятиях.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Нормативно-правовая база переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Знает современные нормативные документы, основные законы и иные нормативно-правовые документы, регламентирующие образовательную деятельность учреждений в РФ</p>	13
<p>Владеет навыками применения норм времени на перевод и переработку научно-технической</p>	10

литературы и документов	
Умеет определять технические условия труда переводчика	7

Психологические основы переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками применения и учета психологических и профессиональных требований при анализе нормативно-правовых документов	7
Умеет определять технические условия труда переводчика и письменно описать рекомендации работодателю	7
Знает принципы работы с нормативными документами в профессиональной сфере деятельности	6
Владеет метаязыком в области лингводидактики	6
Знает теоретические принципы и приемы целеполагания в обучении ИЯ; требования к уровню владения ИЯ; состав и уровни владения иноязычной коммуникативной компетенцией	4

Перевод и критика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Владеет навыками оценки качества письменного перевода.	13
Знает специфику переводческой деятельности в области специального перевода.	10
Умеет определять типы переводческих ошибок.	10
Умеет использовать специальные знания лингводидактики в профессиональной деятельности, осуществлять перевод терминов в данной области	7